Секция «Имя собственное в современных лингвистических исследованиях»

**Роль топонимов во взаимодействии контекстов художественного текста: о функциях, структуре и особенностях актуализации топонимов в поэме “Bro” («Родной край») Т. Г. Парри-Уильямса**

**Научный руководитель – Робустова Вероника Валентиновна**

***Лисицына Анастасия Ильинична***

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

*E-mail:* [*nastya.lisitsyna@hotmail.com*](mailto:nastya.lisitsyna@hotmail.com)

Художественные произведения всегда создаются в определенном историческом, социокультурном и лингвистическом контексте. Одновременно художественный текст обладает собственной реальностью и собственным внутренним контекстом. Согласно Т.Н. Суминовой, «отражая определённый контекст (смысл) конкретной исторической эпохи и внутреннего мира, мировоззрения, культуру, биографию, жизненный опыт художника, текст художественного произведения как культурный продукт <…> обладает собственным, заключённым и трансформированным в нём смыслом, который в любой иной социокультурной ситуации и у любого реципиента вызовет иной спектр смыслов» [Суминова, 2014: 40].

Онимы, необходимые для выделения персонажа или лирического героя в полноценную и самостоятельную сущность, обычно принадлежат к внешнему контексту. Е.А. Белозерова писала: «Имена собственные, являясь элементами дискурса, представляют собой одно из связующих звеньев, своего рода мостик между текстом, автором и внетекстовой реальностью. Они позволяют «привязывать» действительность, изображенную в произведении художественной литературы, к объективно существующему пространственно-временному континууму» [Белозерова, 2008: 3].

**Предметом** этого исследования является поэма “Bro” («Родной край») валлийского классика Т. Г. Парри-Уильямса (T. H. Parry-Williams). Впервые оно было опубликовано в 1957 году в сборнике прозы и поэзии «Myfyrdodau» («Размышления») на валлийском языке. Поэма насчитывает три строфы, на которые приходится десять топонимов:

Горы: *Eryri*, сам горный регион, в котором разворачивается действие; его самая высокая точка, она же самая высокая гора Уэльса *Yr Wyddfa*; утес *Pendist Mawr*; вершина *Drws-y-Coed;*

Озера: *Llyn Cwellyn* и *Llyn Y Gadair;*

Реки: *Afon Gwyrfai* и ‘ручей’ (nant) *Nant-y-Betws;*

Мост *Pont Cae’r gors;*

Дом *Tŷ’r Ysgol.*

**Объектом** настоящей работы выступает роль топонимов во взаимодействии внутреннего и внешнего контекста в произведении.

**Цель** нашей работы – выявить и изучить функциональный потенциал топонимов в заявленной поэме.

В **ходе работы** был выполнен перевод произведения и анализ топонимов: этимологический, семантический, структурный, функциональный. Нам удалось выделить некоторые особенности валлийских топонимов:

- *этимологически* они имеют превалирующую тенденцию к описательности и полагаются на апеллятивную лексику: *Eryri* содержит лексему eryr ‘орел’, *Drws-y-Coed* буквально значит ‘Лесная дверь’, *Afon Gwyrfai* – '(river of) curved places' [Owen, Morgan, 2022: 184], что отображает ее извивающиеся течение, а *Pont Cae'r gors* – ‘Мост у болотистого края’. Значение по внутренней форме считывается носителями и одновременно как обозначает место, на которое указывает топоним, так и позволяет вплести этимологическое значение в общую сетку слов, описывающих валлийский край (в данном случае конкретнее для носителей культуры и языка: валлийский север), тем самым пополняя набор ассоциаций, плотнее связывая концепты «Уэльс» и «природа» и актуализируя культурный код;

- некоторые топонимы включают в себя названия других мест: озеро *Llyn y Gadair* находится на горе Cadair Idris (Gadair – написание Cadair с мягкой мутацией), *Nant-y-Betws* – 'ручей у [деревни] Бетус [Гармон]', находящейся ниже по склону;

- *семантически* некоторые топонимы имеют дополнительные коннотации: гора *Yr Wyddfa* ассоциируется с мифическим сюжетом, *Tŷ’r Ysgol*, ‘школьный дом’ – название дома, в котором вырос автор;

- на примере топонимов из поэмы (*Nant y Betws, Pont Cae’r gors, Llyn Cwellyn, Llyn y Gadair* и *Afon Gwyrfai*) мы становимся свидетелями процесса формантизации имени нарицательного. Носители языка воспримут nant ‘ручей’, pont ‘мост’, llyn 'озеро’ и afon 'река’ одновременно как часть названия и как описание типа объекта. Примечательно, что процесс формантизации прошел дальше для формантов, входящих в состав названий валлийских городов и деревень: llan 'приход, церковь’, pont, aber 'исток’, caer 'крепость’, входящие в называния, например, таких крупных населенных пунктов, как *Llandudno, Pontypridd, Aberystwyth* или *Caerdydd* (англ. *Cardiff*) не сообщают информацию о типе населенного пункта в той же мере, как afon в *Afon Gwyrfau* – носителю необходимо прикладывать дополнительные усилия, чтобы декодировать формант. Не-носитель языка/культуры из-за отсутствия фоновых знаний не сможет понять тип географического объекта из самого топонима, что делает произведение зависимым от валлийского и валлийскоязычного контекста и затрудняет его передачу в других обстоятельствах, включая на других языках;

- топонимы в этой поэме выполняют два типа *функций*: *художественные* и *структурные*. Они выступают в роли идентификаторов лирического героя, который собственного имени в рамках произведения не имеет. Выбор типа топонимов (типа географических объектов): гор, озер и рек вместо городов, деревень и упоминания самого Уэльса отражает взгляды автора и пространственно-временной контекст, в котором называние страны имело шанс увести фокус в область политики. В этой автобиографической поэме за счет топонимов мы видим человека, который комфортнее себя чувствовал наедине с тишиной и громадой природы, а не среди людей. Структурная функция топонимов в поэме заключается в том, что они играют важнейшую роль в выстраивании текста: они диктуют выбор лексических средств для подбора рифмы и переходят ту черту, где могут подчинить себе ход повествования и окончательную идею.

Анализ топонимов показывает, что рассматриваемый текст – продукт своей культуры и валлийского языка, трудно переносимый на другие социо- и лингвокультурные ситуации; топонимы, составляющие большую часть от всего текста, формируют психологический портрет лирического героя, отображают языковые тенденции, являются средством описания за счет их актуализированного этимологического значения и связывают внешний исторический, социальный, культурный и языковой контексты с контекстом жизненного опыта автора и внутренним контекстом произведения.

Список литературы:

1. Owen H. W., Morgan R. Dictionary of the place-names of Wales. – 2022.
2. T.H. Parry-Williams. Myfyrdodau, Aberystwyth – 1957.
3. Белозерова Е. А. Функционирование имен собственных в художественном тексте и дискурсе: на материале современной британской литературы //URL: https://www. dissercat. com/content/funktsionirovanie-imen-sobstvennykhv-khudozhestvennom-tekste-i-diskurse-na-materiale-sovrem. – 2008.
4. Инструкция по русской передаче валлийских географических названий // Главное управлением геодезии и картографии при совете министров СССР. – 1976: http://www.cymraeg.ru/safon.pdf (дата обращения: 24.02.2024)
5. Суминова Т. Н. Текст и контекст художественного произведения: философско-культурологический анализ //Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2014. – №. 5 (61). – С. 39-43.